

北海道大学とロシア科学アカデミー極東支部との
学術交流に関する協定書

北海道大学（HU）とロシア科学アカデミー極東支部（FEBRAS）は、両機関の教育・研究上の協力と学術交流の促進を図るために、ここに学術交流に関する協定を締結する。

1. 両機関は、次の教育・研究の諸活動を相互対等の基盤に立って促進する。
 - (1) 教員（HU）及び研究者（HUとFEBRAS）の交流
 - (2) 博士（後期）課程学生の交流
 - (3) 学術資料、刊行物及び情報等の交換
 - (4) 共同研究・シンポジウムの実施
2. 前項の諸活動を具体的に行うに当たっては、両機関又はその関係部局の協議により覚書を交わし実施計画を定めるものとし、相互に財政上の義務を負わない。
3. この協定書は、調印の日から効力を生じるものとし、有効期間は5年間とする。ただし、協定書の有効期間満了の3ヵ月前までに、どちらの機関からも特段の申し出がない場合には、この協定はその後5年毎に自動更新されるものとする。
4. この協定書は、日本語、ロシア語及び英語で各2部作成され、すべての文書は等しく正文である。

2009年7月23日

佐伯 浩

北海道大学総長

佐伯 浩



Valentin SERGIENKO

ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT
BETWEEN
HOKKAIDO UNIVERSITY
AND
THE FAR EASTERN BRANCH OF THE RUSSIAN ACADEMY OF
SCIENCES

Hokkaido University (HU) and the Far Eastern Branch of the Russian Academy of Sciences (FEBRAS) hereby conclude this agreement to promote educational and academic exchange and research cooperation between the two institutions.

1. Each institution will make an effort to promote and develop cooperation in the following activities, upon the principles of equality and reciprocity.
 - (1) Exchange of faculty members (HU) and research fellows (HU and FEBRAS).
 - (2) Exchange of Ph.D. students.
 - (3) Exchange of academic materials, publications and information.
 - (4) Conducting joint research projects and organizing symposiums.
2. In order to carry out the above mentioned activities, a memorandum will be exchanged after mutual consultation between the two institutions. However, each institution does not assume any financial responsibilities by this agreement.
3. The agreement shall come into effect on the date of the signatures to the agreement and shall be valid for a period of five years. It will thereafter be automatically renewed every five years subsequently unless either institution notifies its intention of termination at least 3 months prior to the expiration date.
4. This agreement is made in triplicate in Japanese, Russian and English, all texts being equally authentic.



Valentin SERGIENKO

Chairman

Far Eastern Branch
of the Russian Academy of Sciences

Hiroshi SAEKI

President

Hokkaido University

Date: 08.07.2009

Date: July 23, 2009

СОГЛАШЕНИЕ
ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ ОБМЕНЕ МЕЖДУ
УНИВЕРСИТЕТОМ ХОККАЙДО

И

ДАЛЬНЕВОСТОЧНЫМ ОТДЕЛЕНИЕМ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК.

Университет Хоккайдо (УХ) и Дальневосточное отделение Российской академии наук (ДВО РАН) заключают настоящее соглашение для способствования образовательному и академическому обмену, совместным исследованиям между двумя организациями.

1. Каждая организация будет прикладывать усилия, способствующие развитию совместной деятельности на принципах равноправия и взаимности.

(1) Обмен преподавателями (УХ) и учеными (УХ и ДВО РАН).

(2) Обмен аспирантами.


(3) Обмен учебными материалами, публикациями и информацией.

(4) Осуществление совместных научных проектов и организация симпозиумов.

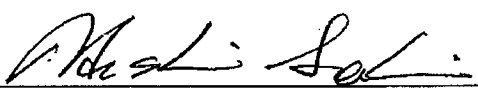
2. Для выполнения упомянутых ранее действий, после взаимных консультаций, между двумя организациями будет подписано соглашение. Однако каждая из организаций не принимает на себя никаких финансовых обязательств по этому соглашению.

3. Соглашение вступает в силу с даты подписания и действительно в течение пяти лет. В дальнейшем соглашение будет автоматически продлеваться на последующие пять лет, если ни одна из организаций не уведомит о своем намерении прекратить действие соглашения не позднее, чем за три месяца до истечения действия соглашения.

4. Это соглашение составлено на трех языках английском, японском и русском, все тексты равнозначны.



Валентин СЕРГИЕНКО
Председатель
Дальневосточного отделения
Российской академии наук



Хироши САЕКИ
Президент
Университет Хоккайдо

Дата: 08.07.2009

Дата: July 23, 2009